

August Heinrich Hoffmann,  
Alveno de l' printempo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ree nun verdiĝas ĉio  
Sur herbejo kaj kampar'.  
Kaj ekestas eŭforio  
Anstataŭe de malklar'.  
Jes, post vintra la sufero  
Printempigas je la fin',  
Regas ĝojo sur la tero,  
Tio feliĉigu nin.

Vidu, tie papilio  
Flugas en printemp-ornam',  
Ĝi anoncas, ke nun ĉio,  
Kio mortis, vivas jam.  
Nur violoj rigardantaj  
Jen timeme al la sun'  
Estas kvazaŭ demandantaj :  
« Ĉu printempas vere nun ? »

Vidu, la alaŭdoj tie  
Super ni en la aer' !  
Ili kantas idilie  
Por ni sube sur la ter' !  
Nun forfuĝas la sufero,  
Printempigas ĉie ĉi –  
Printempigas sur la tero  
Ankaŭ en la brust' al ni !

...

August Heinrich Hoffmann,  
Frühlings Ankunft

Grüner Schimmer spielt wieder  
Drüben über Wies' und Feld.  
Frohe Hoffnung senkt sich nieder  
Auf die stumme trübe Welt.  
Ja, nach langen Winterleiden  
Kehrt der Frühling uns zurück,  
Will die Welt in Freude kleiden,  
Will uns bringen neues Glück.

Seht, ein Schmetterling als Bote  
Zieht einher in Frühlingstracht,  
Meldet uns, dass alles Tote  
Nun zum Leben auferwacht.  
Nur die Veilchen schüchtern wagen  
Aufzuschau'n zum Sonnenschein;  
Ist es doch, als ob sie fragen:  
»Sollt' es denn schon Frühling sein?«

Seht, wie sich die Lerchen schwingen  
In das blaue Himmelszelt!  
Wie sie schwirren, wie sie singen  
Über uns herab ins Feld!  
Alles Leid entflieht auf Erden  
Vor des Frühlings Freud' und Lust –  
Nun, so soll's auch Frühling werden,  
Frühling auch in unsrer Brust!

...

*Traduko de la Germana poemo "Frühlings Ankunft" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 – †1874-01-19) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2011-01-25.*

*MR-522-1 / Arg-848-1712 (2013-02-28 19:14:46)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 – †1874-01-19).*

*Arg-848-1711 (2013-02-28 19:11:34)*